

# 20 principios de una Ciudad Educadora

Lenguaje variante: Zapoteco de San Vicente Coatlán

Traductor: Virginia Jiménez Antonio



Oaxaca  
de Juárez  
CIUDAD  
EDUCADORA

## DUB DERECH TEN SA SIL ULUMEN

- 1 Uluxa itia men idub na banxa
- 2 Gacnoxa uasin uasin uluxa itia men
- 3 Itianacxa nampa xela gunomin tonla
- 4 Siogan yatemin be costumbr
- 5 Gudish noxa be xa lasamin uayo´o polta

## TA NSAXA BE SA SIL

- 6 Igundo´o xa idub sa
- 7 Inixa xatan ncho
- 8 Xate ndun xa nac ti´in nsia xate ndun be men guez
- 9 Gac ta sig yac huasin be ta
- 10 Xate nac ga Lee
- 11 Sa ten itiamin siogan cuemin
- 12 Uasin nac be ta nsia ti´in Nilaw
- 13 Itinac min gal

## AL SERVICIO INTEGRAL DE LAS PERSONAS

- 14 Gudishxa niga xate ulachmin min ndosn´sa namapa ilenguish min
- 15 Uluxa be men ulu´u
- 16 Uluxamin ndon´sa yach xa ndo ti´in stub viaj
- 17 Cuniamin nsia yac junt itiamin
- 18 Itinac min ulach ndon´sa parej gacmin
- 19 Itinac min gac no laxana
- 20 Uluxa be men ndon´sa uasin sa gal men ndo guish lio

# 20 principios de una Ciudad Educadora

Lenguaje variante: Tu'un Savi, de San Pedro Jaltepetongo, Cuicatlán, Oax.

Traductor: Crescenciano Hernández Cuevas



Oaxaca  
de Juárez  
CIUDAD  
EDUCADORA

## TO'ON NAMA ÑA'AN SA ÑUU KA'NU DAKUA'A ÑA'AN

- 1 Dakua'a nreda ñayii ta kua'a iyo vaxi
- 2 Káda ní dakua'a vevaà
- 3 Tuku tuku nraa ma kui'ya ntsá'a ña'an
- 4 Va'a ni kini nantya iyo ñayii ñuu
- 5 Nrato'on ni oòn xi nreta da'a tyaa

## TYIÑO KADA ÑUU KA'NU

- 6 Kini nreta ñu'u ntsá'yu
- 7 Va'a ni kini nreda sa kuù
- 8 Sa kuna'nu xi da'a ñuu dokida
- 9 Nantsá'a xi nrada va'a ni oòn
- 10 Sa Ñuu ka'nu
- 11 Nuu ñu'u va'ni koo ñayii
- 12 Nuu ñu'u va'ni koo ñayii
- 13 Nreta sa nenra'a ña'an

## AL SERVICIO INTEGRAL DE LAS PERSONAS

- 14 Dokua ña'an sa na koò va'a
- 15 Dakua'a ña'an xi nreta ñayii dakua'a
- 16 Dokua ña'an xi kuañaan tyiño nanà koò taan
- 17 Nakòò ta'án xi naku yuku da'a ñuu
- 18 Nakuiin ta'an sa tú énuù iyo
- 19 Dokua ña'an sa naku yuku xi sa ntyóxi ni meè
- 20 Dakua'a da'a ñuu na koò va'a, eèn nuù xi nreda ñuu

# 20 principios de una Ciudad Educadora

Lenguaje variante: Cuicateco de Santos Reyes Pápalo

Traductor: Donaldo Rivera Lezama



Oaxaca  
de Juárez  
CIUDAD  
EDUCADORA

## AMA DERECHO QUE ÑOO CHEATE CHI JIKUE

- 1 Kakue nukueñ chi jiney jiñede
- 2 Chi kuney chi kakue nukue
- 3 Neno´o ni gua diibeá jinud
- 4 Kadi kunod ñe cultura
- 5 Ned nuku natad

## CHI KUNE ÑOO CHEATEA

- 6 Che deanu ñe ño´o
- 7 Chi kadi kadinud
- 8 Taka jidii ntiñu intie ni kadi kuno iña
- 9 Kunenod ni kadi nubyeeabea
- 10 Taka uu ñe ñoo cheatea
- 11 Nochi kadi kuneu
- 12 Chi na´a chi jine´e ni jite´e intie
- 13 Chi kuitau nukueu

## NI JITEN NUKUE ÑE IÑA

- 14 Chi kubiin chi jiku
- 15 Kakueu iña chi kakeuñ
- 16 Kakueu iña chi kakeuñ
- 17 Nadiñu ni nundamau iña
- 18 Dama jitne uu chi guayeabe jidi nuku iña
- 19 Diuu chi nudamay ni kunebiy
- 20 Kakueu iña nuku bedkadinu ni nuudu ñee jiñede ku